

Received 17 April 2023.

Accepted 5 September 2023.

Published July 2025.

DOI: 10.1344/DIALECTOLOGIA.35.10

LA LANGUE PATAOUÈTE EN ANTHOLOGIE (2009) DE ELISA CHIMENTI (NÁPOLES 1883-TÁNGER 1969). ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA APOSICIÓN COMO REPLICADOR DIFERENCIAL

Katija TORRES *

Universidad de Sevilla

mtorres2@us.es

ORCID: 0000-0003-1300-4281

Resumen

La *langue pataouète* en *Anthologie* es instrumento de comunicación ajustado a necesidades surgidas en la realidad multilingüe del Tánger colonial que traduce e interpreta para el público francófono las variedades lingüísticas semíticas vernáculas del dáriya y del judeo-árabe, las afroasiáticas de las lenguas *amazig* y las romances castellanas del ladino y la haquitía. Desde la sociolingüística, se analiza uno de los recursos gramaticales más presentes en la obra, *l'apposition intégrée* –la aposición especificativa y explicativa–. Su valor funcional posibilita la descodificación de tecnicismos, juegos de palabras, plegarias, jaculatorias, hadices y *realia* inexistentes o desconocidos en el francés normativo, lengua base en la obra, gracias a los cambios léxico-semánticos y sintagmáticos realizados, por la vía de una alternancia de código selectiva adecuada a la situación, tema, propósito y destinatario, consecuencia de su competencia pragmática políglota.

Palabras clave: árabe, dáriya, tamazigt, cambio lingüístico

LA LANGUE PATAOUÈTE A ANTHOLOGIE (2009) D'ELISA CHIMENTI (NÀPOLS 1883-TÀNGER 1969). ANÁLISI SOCIOLINGÜÍSTICA DE L'APOSICIÓN COM A REPLICADOR DIFERENCIAL

Resum

La *langue pataouète* a *Anthologie* és un instrument de comunicació ajustat a les necessitats sorgides en la realitat multilingüe del Tànger colonial que tradueix i interpreta per al públic

* Facultad de Filología, Universidad de Sevilla. Calle San Fernando 4, Sevilla 41010.

© Author(s)



francòfon les varietats lingüístiques semítiques vernacles del dàrija i del judeoàrab, les afroasiàtiques de les llengües amazigues i les romàniques castellanes del ladí i l'haquitia. Des de la sociolingüística, s'analitza un dels recursos gramaticals més presents en l'obra, *l'apposition intégrée* –l'aposició especificativa i explicativa. El seu valor funcional possibilita la descodificació de tecnicismes, jocs de paraules, pregàries, jaculatòries, hadits i *realia* inexistents o desconeguts en el francès normatiu, llengua base en l'obra, gràcies als canvis lexicosemàntics i sintagmàtics realitzats, per mitjà d'una alternança de codi selectiva adequada a la situació, tema, propòsit i destinatari, conseqüència de la seva competència pragmàtica políglota.

Paraules clau: àrab, darija, amazig, canvi lingüístic

LA LANGUE PATAOUÈTE IN ANTHOLOGIE (2009) BY ELISA CHIMENTI (NAPLES 1883-TANGIERS 1969). A SOCIOLINGUISTIC ANALYSIS OF APPPOSITION AS A FORM OF DIFFERENTIAL REPLICATION

Abstract

The *langue pataouète* in *Anthologie* is a communication tool, adjusted to needs arising from the multilingual reality of colonial Tangiers, which translates and interprets for the French-speaking public the vernacular Semitic linguistic varieties of Dariya and Judeo-Arabic, the Afro-Asian languages of Amazig and the Castilian romances of the ladino and the haquitia. From sociolinguistics, this paper analyses the literary and functional value of *l'apposition intégrée* as a linguistic strategy that enables the decoding of non-existent or unknown technical terms, puns, prayers, hadiths and *realia* non-existent or unknown in standard French. The lexical-semantic and syntagmatic changes are influenced by the selective code switching appropriate to the situation, topic, purpose and addressee, that are a consequence of the writer's polyglotism.

Keywords: Arabic, Darija, Tamazight, language change

1. Introducción

Maria Pia Tamburlini, en la reedición de las cinco obras¹ incluidas en *Anthologie*, define la escritura de la polígrafa sardo-napolitana Elisa Chimenti² como «métissée, fécondée par les expressions, les syntaxes et les termes empruntés aux différentes langues qu'elle connaît» (Chimenti 2009: 879). De su extenso acervo

¹ *Èves marocaines*, 1934 (433-601); *Chants de femmes arabes (Rennaiat ennessa)*, 1942 (779-869) ; *Au cœur du harem. Roman marocain*, 1958 (181-431) ; *Légendes marocaines*, 1959 (21-179) y *Le sortilège et autres contes séphardites*, 1964 (603-777).

² Sobre su figura, cf. Benini (1999a, 1999b); Menon & Tamburlini (1998) y Cederna (2019, 2022a, 2020a, 2020b, 2022b) en las referencias bibliográficas de esta investigación, y la documentación disponible en la *Fondation Méditerranéenne Elisa Chimenti* (FMEC), a través de los siguientes enlaces: <https://www.elisachimenti.org/biographie_fr.html>; <<https://www.elisachimenti.org/biographieS.html>>; <<https://www.elisachimenti.org/>>.

lingüístico³ (Benini 1999b: 134, Chimenti 2009: 872), la autora elige la variante lingüística de base francesa denominada *langue pataouète* (Bacri 1969; Bénouis 1974: 580-581), adquirida durante las siete décadas que reside en Marruecos,⁴ como su vehículo de transmisión, traducción/interpretación del patrimonio oral multilingüe y plurilingüe magrebí, al considerar que esta variante evidencia una comunidad de referentes que integra las lenguas beréberes afroasiáticas autóctonas (*amazig*/ ⵜⴰⴷⵓⴷⴰⵢⵜ), las vernáculos derivadas (dáriya/ الدارجة) de las lenguas semíticas litúrgicas (árabe/ اللغة العربية y hebreo/ עברית) prevalentes en Marruecos y de las romances castellanas del ladino y la haquitía (الحakitia/ חכיתיה) (Moscoso 2023: 32-35). La *langue pataouète* refleja, por tanto, el uso lingüístico de comunidades concretas (Contreras Domingo 2005: 159) que Elisa Chimenti da a conocer como una realidad histórica, por ser lengua de contacto en el Marruecos colonial⁵ que difiere de la variante tangerina arabófona (Marçais 1911: viii-ix).⁶

Anthologie plasma en *langue pataouète* la interacción plurilingüe en entorno doméstico de la comunidad multilingüe tangerina a la que tiene acceso la autora de viva voz, marcando su distanciamiento (Marchello-Nizia 2007; Contreras Domingo 2005) del francés estandarizado, a la luz de los cambios lingüísticos introducidos (Croft 2000: 117-120), fruto de las replicaciones (Dawkins 1976: 12-20), la selección de

³ Se registra un conocimiento de más de diez lenguas –italiano, francés, español, árabe, hebreo, alemán, *amazig* (*tarifit*, *tamazigt*, *tachelhit*)–, además del ruso y el portugués.

⁴ Desde la década del 1890 hasta su fallecimiento acaecido en 1969.

⁵ Entre 1830 y 1956, intervalo en el que Tánger es Zona Internacional (1923-1940; 1945-1956) de los protectorados de Francia, España, Gran Bretaña, Portugal, Países Bajos e Italia. Entre 1940 y 1945, se suspende el protectorado internacional al ejercer España la soberanía efectiva e integrarla al protectorado. <<https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE/1940/336/A08250-08251.pdf>>

⁶ Georges Marçais, tras recoger muestras del dialecto de Tánger en dos estancias de un mes de duración (1900 y 1907), describe el dialecto arabófono tangerino en su *Textes Arabes de Tanger* (1911: viii-ix) en los siguientes términos: «J'étais curieux d'observer l'effet produit sur eux par le dialecte de Tanger. Je dois dire qu'il a paru sonner étrangement à leurs oreilles ; plus d'une fois j'ai vu mon entourage algérien ne pas comprendre du tout la langue usée et profondément altérée des Tangérois. Pour ma part, j'avoue qu'il m'a fallu quatre mois d'exercice quotidien pour entendre parfaitement mes informateurs lorsqu'ils conversaient entre eux. C'est au reste en écoutant ces entretiens que j'ai fait le plus d'observations utiles. Je suis convaincu depuis longtemps que les musulmans un peu cultivés de l'Afrique du Nord s'efforcent plus ou moins consciemment, quand ils parlent à un étranger (européen, ou musulman de langue arabe d'une autre région) d'adapter leur dialecte à une sorte de *κοινή*, et que leur véritable langue ne peut pas être entendue que dans les conversations qu'ils ont entre eux». La calificación de *Arabes* indicada en el título hace referencia al alifato árabe magrebí con el que son transcritos los textos orales recogidos.

estructuras y la producción de enunciados (Contreras Domingo 2005: 163) tomados o inspirados de su realidad circundante. Su interés por el dinamismo de la comunicación y la variación en el habla (Martínez 2013: 211) se observa en la prioridad dada en *Anthologie* a la aposición especificativa y explicativa –*l'apposition intégrée: la construction directe y la construction incluant DE comprenant nom*– (Rioul 1983: 23) en el marco de la replicación (Contreras Domingo 2005: 161; Croft 2000: 28), siendo uno de los rasgos más característicos. No es de carácter redundante ni pleonástico (Rioul 1983: 21), sino un recurso literario con el que traduce/interpreta en francés los tecnicismos, las fórmulas de saludo y de cortesía, las jaculatorias, los estribillos o los *realia* que toma de las lenguas con las que interactúa, estableciendo relaciones léxico-semánticas y sintagmáticas de equivalencia⁷ dinámica (Hurtado Albir 2001: 523).

Los condicionamientos sociolingüísticos de la autora son el punto de partida del presente análisis, dado que *l'apposition intégrée* en *Anthologie* es rastreable en las «modulations du parler franc», las cuales son vistas como propias de una «langue impure, incorrecte» (Dakhliya 2008: 243-289) y que, desde la dialectología tradicional, son tomadas del italiano, del árabe, del hebreo y de la «langue gémique» (Dapper 1686: 127-128), esta última identificada con una mezcla compuesta de español y portugués (Dakhliya 2008: 253):

On parle dans le royaume de Maroc, More, Arabe, et Gémique : le More est l'ancienne langue des Africains ou plutôt un mélange de plusieurs langues et d'un Arabe corrompu ; l'Arabe n'y est pas aussi fort pur, à cause du commerce des étrangers. Le Gémique est un mélange d'Espagne et de Portugais. Il y a encore un autre Jargon qu'on appelle *Tamacete*⁸, qui ne peut être couché par écrit : on trouve des peuples blancs qui le parlent, au septentrion du Mont Atlas.

Estos condicionamientos muestran los cambios lingüísticos que *l'apposition* en *Anthologie* aporta con respecto a la norma (Bonnard 1971: 210-212; Dessaintes 1966: 69-104; Wagner & Pinchon 1962: 30), tal y como exponemos a continuación.

⁷ En traductología, se entiende por equivalencia la relación existente entre el texto meta y el texto origen que pueden cumplir de igual modo la misma función comunicativa en sus respectivas culturas (Hurtado Albir 2001: 532).

⁸ « [...] Il s'agit du tamashek ou langue touarègue » (Dakhliya 2008 : 532, nota 36).

2. Condicionamientos lingüísticos de Elisa Chimenti en *Anthologie* (2009)

Elisa Chimenti, hija de sarda y napolitano, transcurre su infancia en Túnez y su adolescencia y adultez en Marruecos, siendo alfabetizada, además del francés normativo y conversacional de la época (Sraïeb 2000; Lafuente 1999), en el árabe y el hebreo litúrgicos y sus correspondientes variantes estandarizadas modernas y dialectales urbanas de ambos países. Su poliglotía en *Anthologie* evidencia el fenómeno natural de la alternancia de códigos y su incidencia en la evolución diacrónica de las lenguas en contacto, concretamente, la *langue pataouète* (Calvet 2005; Mollà 2005: 55-56; Saussure 1995), variante del francés colonial norteafricano en la que está escrita (1912-1956) (Ageron 1971; Lafuente 1984, 1994, 1999; Croft 2000: 2).

Históricamente hablando, la *langue pataouète* es el resultado (Benţālib 2009: 37-38; Benhlal 2005: 89-90) de la estrategia de colonización de la denominada «politique berbère» (Lafuente 1999), diseñada por la *Direction générale de l'instruction publique*, conforme las directrices del Residente General Louis Hubert Lyautey (1912-1925) (Benhlal 2005: 139), de no incluir la lengua árabe estándar ni las *amazig* (Le Glay 1921: 11, Gaudefroy-Demombynes 1928: 120) en sus programas educativos, más que de manera circunstancial (Lafuente 1994, 1999), favoreciendo con ello la desaparición del *sabir* decimonónico y la prevalencia del bilingüismo (árabe-francés) o plurilingüismo (con el español, italiano y portugués) de las escuelas nacionalistas libres del majzén⁹ (Michaux-Bellaire 2005; Bénouis 1974: 580-581):

⁹ Política administrativa u organizativa de Marruecos desarrollada por el sultán destinada a contener límites geográficos frente a territorios disidentes (*siba*), con la ayuda de tropas de tribus leales –tribus majzén (tributarias). Los territorios disidentes son los controlados por tribus beréberes que no reconocen la autoridad del majzén, al no ser tributarias de este, por lo que, desde el siglo XVII d.C., se ven forzadas a abandonar las llanuras y poblar las zonas montañosas, donde las mantienen aisladas. Esta división administrativa del país no es geográfica, sino que guarda estrecha relación con el carisma y el poder fáctico del sultán, en función de los cuales este verá ampliado su majzén cuanto más consiga reducir la disidencia.

C'est ainsi que naît le pied-noir ou 'pataouète' dont l'étymologie encore incertaine n'est probablement pas étrangère à une déformation du mot patois. Ainsi, en plus des emprunts lexicologiques à l'arabe, qui seront étayés par des emprunts à l'espagnol et à l'italien, le pied-noir, contrairement au sabir, est un dialecte régional du français possédant sa phonologie propre et des innovations syntaxiques qui sont les résultats de la déformation involontaire du français. Il représente une certaine réalité culturelle limitée dans le temps et l'espace.

El uso lingüístico (Contreras Domingo 2005: 159) de Elisa Chimenti se inserta en este contexto y nos da a conocer una realidad histórica del *Dār al-Islām*¹⁰ (Abel 1991:127-128; Von Grunebaum 1972: 162) donde es interactora (Dawkins 1976: 189-201) que adopta una variante colonial del francés que ella misma contempla en la metodología docente (Marchetti 2017) de la «*prima scuola italiana*» (Benini 1999a: 55) que funda (Tánger, 1914) con su madre.¹¹ Este programa integra la docencia de las lenguas *amazig* marcando distancia con las escuelas del majzén y las de la Residencia francesa¹² (Benṭālib 2012; Bey-Bouzmerag 1983: 12-22; Gaudefroy-Demombines 1928: 120; Le Glay 1921: 11) e implanta un modelo educativo inspirado en los postulados de la *Alliance israélite universelle* (AIU)¹³ (Laskier 1983, Kaspi 2010) al incentivar la conservación y la transmisión de la cultura popular oral plurilingüe de la población autóctona beréber esencialmente por su prevalencia en el país.

¹⁰ Territorio donde los distintos regímenes de poder teocráticos existentes –califato, imamato, emirato, sultanato, monarquía y/o república se sustentan, oficialmente, en la *šarʿa* y hacen del árabe coránico su lengua litúrgica oficial.

¹¹ Maria Luisa Ruggio (Rugho o Ruggiu) Conti (Nápoles, 1859-Tánger, 1943) <https://www.elisachimenti.org/biographie_fr.html>.

¹² El sistema educativo del Marruecos precolonial está vinculado a la dimensión religiosa del islam. Contempla una instrucción tradicional en morabitos y zagüías, transformados en centros de enseñanza, y en la universidad al-Qarawīyīn de Fez. En el siglo XVIII, se introducen modelos educativos europeos, que conviven con las escuelas superiores e institutos islámicos urbanos del majzén, representados en las escuelas franciscanas españolas, en las escuelas de la *Alliance française*, asumidas por la *Direction de l'instruction publique*, y, en el siglo XIX, en la *Alliance israélite universelle*. Las iniciativas educativas que España y Francia introducen en Marruecos desde el siglo XIX, perpetúan la división social *existente grosso modo* a través de las escuelas y colegios beréberes, las escuelas de los hijos de notables, las escuelas urbanas y rurales y, finalmente, las escuelas para niñas.

¹³ Elisa Chimenti recibe formación del erudito rabino Eliezer Farhi (m. 1930) mientras está escolarizada en la *Alliance israélite universelle* (AIU) de Túnez. Desde su fundación, pone en marcha programas educativos laicos que persiguen esencialmente la educación universal de hombres y mujeres que deseen « vivre harmonieusement dans chacun des groupes sociaux dont ils sont appelés à faire partie ou qu'ils eurent librement choisis : groupe national, confessionnel, familial, professionnel et pour couronner le tout, devenir de dignes membres de la communauté humaine » (Chouraqui 1965 : xiii-xiv).

La preferencia de Elisa Chimenti por la *langue pataouète* frente a la variante arabófona tangerina (Marçais 1911: viii), desde una perspectiva sociolingüística, da muestra de su vinculación con el sistema educativo colonial francés en Tánger (AIU) y con la comunidad de hablantes con la que se identifica: «*les petits blancs marocains*». ¹⁴ Ejemplifica el paso histórico de lo que Saussure definió como «el producto de la evolución de las lenguas» (Calvet 2005: 55), puesto que «la lengua no conoce más que dialectos, de los cuales ninguno gana terreno de los demás» y «está destinada a un fraccionamiento indefinido [...] ya que se elige, por una suerte de convención tácita, uno de los dialectos existentes para hacer de él el portador de todo cuanto interesa al conjunto de la nación» (Calvet 2005: 57).

En los inicios de la colonización, la jerarquización lingüística (Pop 1950) establecida por las potencias europeas (Calvet 2005: 20) no reconoce la lengua árabe (*al-luga^{tu}-l-fuṣḥà*) como oficial, entre otros motivos ¹⁵ (González González 2010: 30-110), por su carácter litúrgico, ni las *amazig*, por su oralidad, debido a la pérdida de su alfabeto consonántico líbico-bereber (*tifinag*), que se comenzó a recuperar ¹⁶ (neotifinag) ¹⁷ a comienzos de este siglo (Ould-Braham & Souag 2022, Chafik 2000). No obstante, con el avance colonial, las potencias europeas fueron asumiendo paulatinamente el bilingüismo/plurilingüismo de la población autóctona bajo su protección, incluyendo en sus programas educativos la docencia de las lenguas maternas, ¹⁸ junto con el árabe estandarizado.

¹⁴ Denominación que da Elisa Chimenti a la mayoría de los europeos establecidos en Tánger, desde finales del siglo XIX, y que da también título a una obra editada en Lepp, en 1950, según su *curriculum vitae* de puño y letra. Hoy día está considerada desaparecida, pero fue publicada por entregas entre 1950 y 1969 en los periódicos tangerinos *Maroc-Monde* y *Le Journal de Tanger*. <https://www.elisachimenti.org/biographie_fr.html>

¹⁵ La política beréber pretende formar a la población beréber no arabófona y poco islamizada para remplazar a los cuadros árabes y musulmanes que copan los puestos administrativos al servicio de la Residencia francesa.

¹⁶ La constitución marroquí de 2011 (art. 5) las reconoce como lenguas oficiales del país, en paridad con el árabe, perdiendo terreno el francés y el español. <<https://mjp.univ-perp.fr/constit/ma2011.htm>>

¹⁷ El septuagenario Mohamed Chafik, miembro de la Real Academia de Marruecos, ex alto funcionario del Ministerio de Educación Nacional y ex rector del Real Instituto de Cultura Marroquí (IRCAM), presenta un manifiesto (2000) que propone establecer el tipo de grafía que debe ser adoptado para la impartición de las lenguas *amazig* en las escuelas nacionales. En 2001, recibe el encargo del rey Mohamed VI de crear y dirigir el Instituto Real de la Cultura Amazigí.

¹⁸ Las lenguas *amazig* son habladas por los *imazigen* o pueblo de los hombres libres (Taifi 1991: 447-448), ubicados en el espacio geográfico denominado *Tamazga* -Marruecos, Argelia, Túnez, Libia y parte del

En este contexto, Elisa Chimenti interpreta en *langue pataouète* estas variedades vernáculas carentes de grafía (Pouessel 2008), que transcribe en alfabeto latino, recogidas de la viva voz de mujeres y hombres magrebíes de orígenes geográficos, etnias, edades, profesiones y estatus diversos. Desde una perspectiva diacrónica (Marchello-Nizia 2007, Swigger & Verleyen 2002), la convierte en lengua de contacto y traducción/interpretación literaria, al concederle, primero, un estatus sociocultural, dado que hace inteligibles estas variedades al potencial lector francófono y/o aculturado en la francofonía y, finalmente, al anular la posición privilegiada de «la lengua de Francia, frente a los dialectos regionales» marroquíes, consiguiendo reducir «la diferencia social y/o geográfica implicada [...]» (Calvet 2005: 54).

En *Anthologie* el lenguaje es «un perpetuo hacer» (Coseriu 1958: 37) de naturaleza social y un acto comunicativo individual (Montes Giraldo 1970: 7) que introduce variaciones necesarias al sistema adquirido.¹⁹ Los cambios lingüísticos voluntarios (Croft 2000: 117-120) analizados se enmarcan en *l'apposition intégrée*, por ser replicador que aporta valor semántico referencial extralingüístico –de equivalencia dinámica entre palabras, sintagmas y oraciones latinizadas de lenguas dispares que la autora interpreta/traduce. *L'apposition intégrée* conforme la tradición gramatical francesa, aplicada en este estudio, es un replicador que «apparaît trop peu distinctif en même temps que trop particulier au français» (Rioul 1983: 22), al dejar intacta la estructura fundamental por ser una mera variante.

La aposición en *Anthologie*, al incluir léxico árabe, hebreo, *amazig*, dáriya, del ladino y de la haquitía latinizado con su equivalente en francés, propicia el trasvase

territorio de Egipto, Mauritania, Malí, Níger, Sudán, Burkina Faso, Senegal y España (Islas Canarias, Ceuta y Melilla). Pese a constituir 70% de la población marroquí, se sienten marginados por el predominio institucional de la lengua y la cultura árabes, al ser las identitarias del pueblo marroquí en su conjunto, a raíz del nacionalismo independentista. En la década de los 90 del siglo pasado, asociaciones amazigíes -entre ellas, la histórica AMREC (*Association Marocaine de Recherche et d'Échange Culturels*, 1967) o *Tamayunt* (1978), conformada por exmilitares de extrema izquierda- redactan la *Charte d'Aghadir* (1991), en la que reivindican la variante amazigí de la zona central de Marruecos (*tamazigt*) (Taifi 1991: 448) como lengua nacional, por vía constitucional.

¹⁹ « Si nous acquérons une langue, il va sans dire que les locuteurs dont nous l'avons acquise nous l'ont transmise [...] L'acquisition peut être conçue soit comme un acte individuel, soit comme un acte social. La transmission, qui est l'aspect apparent de l'acquisition, ne peut se construire que comme acte social » (Labov 1992: 16).

interlingüístico más allá de la de un pleonismo redundante o enfático, sin conllevar préstamos verticales (Calvet 2005: 116) del superestrato, pese a ser el fenómeno lingüístico prevalente, sino que, contrariamente, integra unidades y rasgos lingüísticos propios de las variedades de lengua inexistentes en el superestrato (Meillet 1925: 109).

Entre los cambios lingüísticos que la aposición introduce, en su calidad de replicador diferencial, y en los que se centra la presente investigación destacan tres por su prevalencia en *Anthologie*:

1) la geminación sintáctica, común en el italiano central y meridional (*rafforzamento sintattico*) (De Blasi 2000: 46-51), por la vía de la transcripción grafémica de las lenguas semíticas (*lām šamsīya*) (Ibn 'Aqīl s.d./1: 14-21) y las afroasiáticas (*assimilation*) (Taifi 1991: xi-xii);

2) la traducción/interpretación comunicativa como modelo donde la lengua origen (árabe, hebreo, dáriya y *amazig*), se descodifica en la *langue pataouète* mediante un «mecanismo de transferencia» (Nida & Taber 1969: 16). Elisa Chimenti es interactora que se convierte en punto de partida para que el lector codifique el mensaje, al priorizar la conformidad contextual sobre la lingüística, dadas las diferencias socioculturales, por lo que establece una equivalencia dinámica sobre la formal, que cubre las necesidades de los receptores, «crucial para establecer la equivalencia pertinente» (Hurtado Albir 2001: 523);

3) y las transcripciones y transliteraciones de cambios fonéticos de la etimología popular originados por la fonética auditiva y la articulatoria de la autora.

A continuación, se muestra sucintamente cómo *l'apposition intégrée de construction directe* (Rioul 1983: 23) (la aposición especificativa y explicativa) funciona como replicador léxico y sintagmáticos paradigmático (linguema) (Contreras Domingo 2005: 163) fruto de la alternancia de código selectiva que Elisa Chimenti adecúa a la situación, tema, propósito y destinatario, que su poliglotía genera.

3. La aposición: replicador diferencial en *Anthologie* (2009)

El replicador diferencial con el que la autora establece relaciones de equivalencia dinámica es *l'apposition intégrée de construction directe*, por la vía de la traducción/interpretación de replicadores equivalentes en las variantes lingüísticas implicadas. En la cuenca mediterránea occidental, es un replicador característico de las lenguas francas, siendo el ejemplo paradigmático el verso recogido en el poema anónimo *Contrasto della Zerbitana* (1284/1305) «[...] *i barrà fuor casa mia*» (Minervini 1996: 251), donde el vocablo del dáriya «*barrà*» (fuera) aparece en aposición con «*fuor*», su equivalente toscano (Aslanov 2016: 32; Minervini 1996: 251).²⁰ Esta muestra de *lingua franca* (Schuchardt 1909) puesta en boca de una oriunda de la isla tunecina de Jerba, se acomoda al contexto prevalente en *Anthologie*, no solo por el protagonismo de las hablantes como conservadoras de la tradición oral en Marruecos (El Fasi & Dermenghem 1926), «locutrices de la *lingua franca*» en la «*ligne supposément infranchissable de la sphère domestique*», sino también por ser replicador de *lingua franca*, en este contexto privado, dado que la «*plupart des linguistes caractérisent les langues franques comme relevant, au contraire, d'un usage masculin, puisqu'elles concernaient au premier chef la sphère de l'échange, du contact avec le monde extérieur*» (Dakhli 2008: 50).

La latinización en base francesa de tecnicismos, extranjerismos, calcos semánticos del árabe litúrgico, jaculatorias simples coránicas, *realia*, entre otros, plasma los cambios fonéticos esporádicos de la etimología popular marroquí²¹, a partir de las similitudes entre voces homófonas que dan lugar a innovaciones individuales por necesidades expresivas y/o comunicativas, esencialmente, causadas por alteraciones reiteradas. Un ejemplo de ello se encuentra en una escena doméstica de la novela *Au cœur du harem*, protagonizada Lalla²² Sakina, hija de «une Guinéenne ou

²⁰ Usado con este valor de ubicación ya por Giovanni Boccaccio (m.1375). Istituto della Enciclopedia Italiana fondata da Giovanni Treccani S.p.A. «luògo» <<https://www.treccani.it/vocabolario/luogo/>>.

²¹ Transmitida mayoritariamente por mujeres (Fasi & Dermenghem 1926).

²² Título de tratamiento en dariya y en buena parte del mundo árabe e islámico, para decir Doña o Señora.

une Soudanaise» (Chimenti 2009: 187), Mennouch,²³ su sirvienta rifeña (188), y una hermosa esclava negra tetuaní anónima. El diálogo que mantienen ofrece un juego de palabras en árabe, basado en la analogía fonética de tres sustantivos que derivan de una misma raíz (*slm*) y del que la autora es consciente que el público en general no va a comprender, por lo que da su interpretación en francés en nota a pie de página (Chimenti 2009: 248):

Feignant l'indifférence malgré la colère et l'humiliation dont sa poitrine était remplie, l'esclave dit en souriant :

–Sur vous le *seloum*²⁴ qui vous brise le crâne, au lieu de souhaiter le *salam*²⁵ comme cela se doit.

Bien qu'elle eût murmuré ces mots entre ses dents serrées par la colère, Mennouch les entendit et preste, ouvrant largement sa main pour éloigner le mal répondit :

–Et sur toi le *selim*²⁶.

–Dans ton œil..., voulut encore dire la négresse, mais le *della*²⁷ ne lui laissa par les temps, il la poussa dehors et descendit avec elle vers le souk²⁸.

1. Tecnicismos. Los tecnicismos en *Anthologie*, dentro del enfoque discursivo y funcional, en términos traductológicos, son vocablos que denotan conceptos, fenómenos objetos y realidades específicos de la cultura, costumbres y tradiciones de Marruecos que la autora trasvasa a una lengua romance de cuyo equivalente carece. La aposición, por ello, constituye una estrategia de reexpresión comunicativa global (Hurtado Albir 2001: 275-277) adecuada para dicho fin, como se desprende del siguiente fragmento extraído de «La légende à Tanger» (Chimenti 2009: 22-46), donde su relación lógica de naturaleza semántica (Banegas Saorín 2005: 86-88) se basa no

²³ Diminutivo de Mennana.

²⁴ «8. Une échelle» (Una escalera). Nota de la edición. (Las traducciones en castellano que aparecen en la presente investigación son propias).

²⁵ «9. Le salut» (La paz). Nota de la edición.

²⁶ «10. C'est-à-dire les pierres de l'enfer» (Es decir, las piedras del infierno). Nota de la edición.

²⁷ «Le crieur public» (El pregonero vendedor de esclavos) (Chimenti 2009: 882).

²⁸ (Fingiendo indiferencia a pesar de la ira y la humillación que llenaban su pecho, la esclava dijo sonriendo:/ –Sobre ti la escalera que te rompe el cráneo, en vez de desear la paz como debe ser./ Aunque había murmurado estas palabras entre dientes apretados por la ira, Mennouch las escuchó y rápidamente, abriendo bien la mano para alejar el mal, respondió:/–Y sobre ti las piedras del infierno./ – En tu ojo..., quiso volver a decir la negra, pero el pregonero no le dio tiempo, la empujó y bajó con ella hacia el zoco).

solo en las estructuras nominales, sino también en las verbales (*phrases subordonnées elliptiques*) (Rioul 1983: 27) de las que se pueda ver acompañada (Chimenti 2009: 23):

l'Ifrikia Eddolma l'Afrique Ténébreuse, dont la porte occidentale, le Noukba-Yam-Rabba des vieux textes hébreux, le Bab-el-Yam du géographe arabe El-Bekri²⁹ ne serait autre que le Boughas, le détroit redoutable où les eaux vivantes de la Mer Obscure³⁰ se mariaient aux flots lourds et salés de la mer Blanche Intérieure³¹ [...] (*Légendes marocaines*)³²

En la aposición especificativa (*l'apposition intégrée en construction directe*) de carácter nominal que representa «l'Ifrikia Eddolma l'Afrique Ténébreuse», el primer elemento «l'Ifrikia Eddolma» es una transliteración del árabe medio estandarizado (Blau 1988), donde el topónimo l'Ifrikia está calificado por el replicador de calificación (*al-na't al-ḥaqīqī*) (Ibn 'Aqīl s.d./2: 199) Eddolma الظلمى / [*al-ḡulmā'*]³³ de la raíz trilítera *ḡlm* (ser oscuro/oscurecerse) (Cortés 1996: 703) en esquema nominal de elativo femenino singular. Eddolma [*al-ḡulmā'*] está determinado por artículo [*al-*], cuya consonante l- al estar seguida de ظ [*ḡ*], denominada en las gramáticas como *ṣamīya* o solar (Ibn 'Aqīl s.d./1: 14-21), da la transliteración Eddolma, en virtud de las asimilaciones fonéticas vocálico-consonánticas que origina la determinación por el [*al-*]. La evolución hasta el resultado Eddolma < [*eḡḡolma*] < [*eḡ-ḡolma*] < [*aḡ-ḡolma*] < [*al-ḡulmā'*] conlleva: 1) evolución intermedia (*imāla mutawassīṭa*) o asimilación de [a] > e del artículo y de [u] > o en Edd- < [*eḡḡ-*] < [*al-ḡ-*] 2) geminación de la ظ [*ḡ*], existente en el *rafforzamento sintattico*³⁴ de las variantes lingüísticas del sardo y el napolitano (De Blasi 2000: 46-51) y 3) y la sístole del *alif maqṣūra* [-à], marca del elativo femenino, al unificarla en [a]): -ma < [-ma] < [-mā].

²⁹ 6. Géographe arabe du XI^e siècle de l'ère chrétienne. Nota de la edición.

³⁰ 7. L'Océan Atlantique. Nota de la edición.

³¹ 8. La Méditerranée. Nota de la edición.

³² (Ifrikia Eddolma África Tenebrosa, cuya puerta occidental, la Noukba-Yam-Rabba de los antiguos textos hebreos, el Bab-el-Yam del geógrafo árabe El-Bekri no sería otro que el Boughas, el formidable estrecho por donde las vivas aguas del Mar Oscuro, al discurrir, se mezclan con las olas pesadas y saladas del Mar Blanco Interior).

³³ Para las transcripciones y transliteraciones seguimos el encorchetado recomendado por el sistema AFI/IPA <<http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/>>.

³⁴ En español, se conserva en ciertos arabismos como arroz (< *al-ruz*), arrecife (< *al-raṣīf*), arriate (< *al-riyād*).

El segundo elemento, «l’Afrique Ténébreuse», es traducción/interpretación en francés que transmite la concepción del espacio geográfico correspondiente al actual Marruecos en los tratados geográficos medievales³⁵ árabes y hebreos, al ser el extremo más occidental (*al-maghrib al-aqṣà*) (Yver 1986: 1184) del islam, equiparable al concepto de *Finis Terrae* de los romanos.

Se observa en esta misma cita, también, una variante de la *l’apposition intégrée de construction directe* (Rioul 1983: 23) en la aposición encadenada o extensa que construye con «dont la porte occidentale, le Noukba-Yam-Rabba des vieux textes hébreux, le Bab-el-Yam du géographe arabe El-Bekri», donde la latinización «*Noukba Yam-Rabba*» del término geográfico hebreo «דלת ים», es aposición explicativa de «porte occidentale». Esta, a su vez, se ve seguida de la *apposition de construction incluant DE comprenant nom commun* (23) «des vieux textes hébreux», a la cual sigue una aposición explicativa *intégrée de construction directe* «le Bab-el-Yam» y, esta, finalmente, de dos aposiciones especificativas de *construction incluant DE comprenant nom commun* la primera «du géographe arabe» y la segunda de *construction directe incluant nom propre* «El-Bekri».

Como se comprueba, la aposición ofrece la equivalencia en árabe medio, hebreo y francés del término turco «le Boughas» / بوغاز (Cortés 1996: 113), es decir, estrecho geográfico o puerta del mar, en relación con el Estrecho de Gibraltar. El valor de este replicador es funcional dinámico no pleonástico, dado que está considerando los diversos referentes en el imaginario colectivo de la comunidad multilingüe tangerina, en particular, y de la marroquí, en general.

2. *Realia*. La aposición ofrece igualmente *realia* vinculados con terminología *tamazigt* de valor etnológico relevante, fruto de los desplazamientos de Elisa Chimenti a zonas de acceso restringido tanto para la población autóctona como para la

³⁵ Esta visión negativa de Marruecos por parte de los Europeos igualmente la plasma Elisa Chimenti en las primeras líneas de *Au cœur du harem*, al utilizar en un mismo párrafo las tres denominaciones del país más comunes: «Pays du Soleil Couchant» (poniente), traducción literal de «Maghrib» y su variante francófona «Maroc», desvinculada ya del valor peyorativo que «savants et voyageurs s’efforçant de soulever, non sans danger pour eux, un coin du voile obscur qui enveloppait encore cette époque les gens et les choses» (182) (eruditos y viajeros tratando de levantar, no sin peligro para ellos, un extremo del oscuro velo que todavía por entonces envolvía a personas y cosas).

extranjera residente.³⁶ En el cuento «Si Ahmed el-Jebli», de la colección *Èves marocaines* (1934),³⁷ de manera progresiva y significativa incluye, valiéndose de la alternancia de código entre el francés, el dáriya y el *tamazigt*, terminología local latinizada de carácter administrativo-territorial, sociológico de tradiciones y costumbres, agrícola, gastronómica o de flora y fauna, que traduce/interpreta en nota a pie de página,³⁸ para no romper la cohesión y coherencia discursivas del relato, e

³⁶ Caso concreto de su padre, quien, siendo médico del sultán, por su condición de hombre tiene vedado el acceso a los harenes de las familias que solicitan sus servicios, por lo que su hija le asiste en diversas funciones, entre las cuales, la de traductora/intérprete. De ahí que en *Anthologie* abunden anécdotas conservadas en el imaginario popular marroquí sobre los médicos europeos bajo el colonialismo y el protectorado, como la recogida en la novela *Au cœur du harem*, a través del estribillo en dáriya con el que da a conocer el prejuicio extendido entre los musulmanes de que los médicos europeos «*toubibs* et *toubibats*» «*Nazaréens*» (médicos y médicas cristianos) evangelizan a sus pacientes musulmanes en las visitas a domicilio (Chimenti 2009: 185):

Sidna Aïssa iheubni	[Jésus-Christ m'aime
Sidna Aïsa ihebkoum	Jésus-Christ vous aime
Sidna Aïsa heubna	Jésus-Christ nous aime
Mektoub fi kitab Allah !	C'est écrit dans le Livre de Dieu
Heubou, heubou ia rijal.	Aimez-le, ô hommes, aimez-le !]

(*Au cœur du harem*)
(Jesucristo me ama/Jesucristo os ama/Jesucristo nos ama/ Está escrito en la Biblia/ ¡Amadlo, oh, creyentes! ¡Amadlo!).

La traducción de Elisa Chimenti repite literalmente segmentos textuales de la lengua de partida, salvo en el último verso, donde da prioridad a la equivalencia dinámica en francés, para no perder la rima aguda del verso.

³⁷ Incluye los cuentos «La Cadia» (434-439), «Oum Hani» (440-444), «Chez la maalema» (445-450), «Histoire du fquih de Tandja el-Balia» (451-454), «Maléfice» (455-461), «Le premier diamant» (462-464), «Les deux trésors» (465-480), «Vengeance d'Aïssaoui» (481-510), «Saadia» (511-519), «Les bracelets algériens» (520-534), «Si Ahmed el-Jebli» (535-589) y «Mennouch» (590-600). Fue publicada tras la aprobación del decreto conocido como «le dahir berbère de 16 mai 1930» (Luccioni 1984: 75-81), cuando Francia se replantea su política educativa para consolidar su posición en Marruecos. Su promulgación establece condiciones políticas, económicas y jurídicas prevalentes sobre las tribus beréberes bajo su control, sustrayéndolas de la autoridad del majzén del sultán y de la ley canónica islámica (*šari'a*). Las formaciones políticas nacionalistas independentistas pro-árabes e islámicas a favor del majzén valoran el dahir como un ataque a la identidad del pueblo marroquí. En consecuencia, deciden actuar más allá del ámbito estrictamente educativo, con el fin de mantener el vínculo de pertenencia a la cultura árabe e islámica de toda la población y reivindican la lengua árabe como la oficial de la nación independiente, excluyendo las *amazig* (Ageron 1971: 62).

³⁸ Términos como: 1) «*zebouj*» «10. Olivier sauvage» (acebuche) (544); 2) «*semaq*» «15. Encre indigène» (tinta negra vegetal local) (545); 3) «*blaghis*» «17. Babouches» (babuchas) (545); 4) «*lefaa*» «18. Vipère» (culebra) (546); 5) «*ighrem lebla*» «20. Village fortifié [berbère]» (pueblo fortificado) (548); 6) «*izar*» «21. Pièce de toile de plusieurs mètres qui enveloppe le corps des femmes berebères» (tela de varios metros con la que las mujeres beréberes envuelven su cuerpo) (550); 7) «*tiseghmas*» «22. Boucles d'argent qui attachent l'izar sur la poitrine» (hebillas de plata con las que se sujeta el *izar* al pecho) (550); 8) «*ikouranes*» «24. Voleurs» (ladrones) (550); 9) «*Azaghar*» «27. Pays de paturage [berbère]» (pastos) (551); 10) «*ikhammènes*» «28. Tentes [berbère]» (tiendas hechas de material basto) (551); 11) «*imeliázènes*» «29. Troubadours [berbère]» (trovadores) (551); 12) «*thidjals*» «30. Pluriel de *thadjalt*, divorcée [berbère]» (divorciada) (551); 13) «*almessi*» «31. Le foyer, la famille, les serviteurs et les clients» (el hogar, la familia, la servidumbre y la clientela) (551); 14) «*irrebbaanes*» «32. Ceux qui se

integra ocasionalmente en el cuerpo de texto en *apposition intégrée*, conforme va describiendo la transición del paisaje urbano al rural montañoso («*djebli*»), como el término correspondiente al rito religioso pagano *kerkour du Sid* que designa un santuario en forma de montículo de guijarros destinado a un santo concreto (Chimenti 2009: 549):

Les *djebala*, heureux d'arriver chez eux avant la nuit, avancèrent en causant gaiement, s'arrêtèrent un moment pour ajouter une pierre au *kerkour* du *Sid*, un gros tas de cailloux au-dessus duquel s'élevait un roseau supportant une étoffe déchiquetée par le vent et blanchie par les pluies (*Èves marocaines*)³⁹

La *apposition intégrée de construction directe* complementada con notas a pie de página aporta matices relevantes de otros *realia* esenciales para la comprensión de la trama, como sucede con el término *rezzeth*⁴⁰ (Chimenti 2009: 550):

Les voyageurs s'arrêtèrent devant un bloc de constructions basses défendues par une enceinte en entourées de champs cultivés. Debout, sous un énorme chêne *zein*²⁵, un homme de grande taille dont la tête était entourée de plusieurs tours de *rezzeth*²⁶ les attendait. C'était le caïd de la tribu (*Èves marocaines*)⁴¹

chargent de garder les troupeaux et de les mener paître, moyennant le quart des produits du troupeau, tel que lait, beurre, toison et agneaux ou chevreaux» (los encargados de cuidar los rebaños y llevarlos a pastar, por la cuarta parte de los productos del rebaño, tales como leche, manteca, vellón y corderos o cabritos) (552); 15) «*amhares*» «34. Étranger adopté par un homme ou une femme d'une tribu berbère» (extranjero adoptado por un hombre o una mujer de una tribu bereber) (556); 16) «*thizemalines*» «35. Champs de guerre» (campo de batalla) (558); 17) «*tchichouth*» «36. Touffe de cheveux» (mechón de pelo) (559); 18) «*rakkas*» «37. Courrier» (cartero) (560); 19) «*inemna menes*» «38. Arabes» (562) ; 20) «*thamazight*» «39. Dialecte berbère» (tamazigt) (562); 21) «*touajen*» «40. Plats» (tajines) (562); 22) «*nila*» «41. Nila, outremer» (añil) (562); 23) «42. *bit el-mal*» «42. Chambre du trésor» (Cámara del tesoro) (563).

³⁹ (Los montañeses, contentos de llegar a sus casas antes del anochecer, avanzaban charlando alegremente, deteniéndose un momento para añadir una piedra al montículo del santo, un gran montón de guijarros sobre el que se elevaba un junco que sostenía una tela hecha jirones por el viento y blanqueada por las lluvias).

⁴⁰ «26. Un grand nombre de tours de *rezzeth* indique la richesse». (Un gran número de vueltas del turbante indica riqueza).

⁴¹ (Los viajeros se detuvieron frente a unas edificaciones bajas defendidas por un muro rodeado de campos de cultivo. De pie bajo un enorme roble, los esperaba un hombre alto cuya cabeza estaba coronada por un turbante de diversas capas que indicaba que era el jefe de la tribu).

3. Fórmulas de saludo y de cortesía. Otros ejemplos de aposiciones *intégrées de construction directe* los encontramos en:

a. las fórmulas de saludo y de cortesía cotidianas extraídas del árabe medio activas en dáriya, tales como (Chimenti 2009: 622): «–*Marhaban bikoum*, soyez les bienvenues, dit-elle aux jeunes filles qu’elle conduisit aussitôt à la chambre des hôtes» (*Le sortilège et autres contes séphardites*);

4. Plegarias y jaculatorias simples. En aposiciones *intégrées de construction directe*:

a. las plegarias simples de acción de gracias en hebreo litúrgico (לשון הקודש / *lashon ha kodesh*) activo entre los sefardíes de Fez que conservan el ladino o *djudezmo* (ladino occidental) y la haquitía, en particular⁴² (Chimenti 2009: 622): «Le repas terminé *rabbi* Aaron prononça le *Birkat ha mazon*, une prière d’actions de grâce» (*Le sortilège et autres contes séphardites*);

b. las jaculatorias simples coránicas de encomienda a la divinidad como بِسْمِ اللَّهِ / *bismi-llāhi* que da el arabismo basmala (بِسْمِ اللَّهِ / *al-ḥamdu li-llāhi* (Carra de Vaux y Gardet 1986: 1084-1085)⁴³ (Chimenti, 2009: 194, 55) : «*Bismillah* ! Au nom de Dieu, [...]» (*Au cœur du harem*) y «–*El-Hamdoullilah*! –Dieu soit loué– (*Légendes marocaines*)»

5. Hadices. Los hadices atribuidos al profeta Muḥammad como (Chimenti 2009: 55):

a. «*El ma mecha ou ettin dja* », « l’eau est partie et l’argile revenue » (*Légendes marocaines*),⁴⁴ recogido en *Saḥīḥ* de al-Būjārī (1986: 813). Elisa Chimenti lo transcribe conforme la fonética del dáriya, si se observa: 1) la evolución intermedia de [a] > [e] de

⁴² «Le sortilège» es una muestra contemporánea de la conservación y transmisión del ladino de la comunidad judía *fāsī* (originaria del *mellah* – judería o gueto–de Fez), tal y como se desprende de la narración: «Comme la *señora* Sarah entrait dans la chambre des hôtes suivie des deux jeunes filles, elles surprirent *rabbi* Aaron qui répétait à haute voix les psaumes du roi *Daoud*¹⁵. Il les répétait non pas en hébreu mais en espagnol du XVI^e siècle, comme le font tous les Israélites du rite séphardite. Il répétait en ce moment les premier psaumes: «*Bien aventurado el varon que no anduvo en consejo de malos ni estuvo en camino de percadores ni en silla de escarnecedores esta sentado...*».¹⁶ En las notas a pie de página de la edición, Elisa Chimenti traduce al francés, respectivamente: «15. Le roi David» y «16. «Heureux l’homme qui ne marche pas selon le conseil des méchants et qui ne se tient pas dans la voie des pécheurs et qui ne s’assied pas au banc des moqueurs... ».

⁴³ Exordio del texto coránico (azora *al-Fātiḥa*), aleyas 1 y 2 (*El Corán* 1999: 10).

⁴⁴ Anuncia el cumplimiento de los deseos tras enfrentar dificultades diversas y es pronunciado cuando tiene lugar la revelación de Allāh al profeta del islam.

la primera sílaba a) del artículo ال / [al-] > *El*; 2) la sístole de la vocalización larga de ماء / [mā] < *ma* y la consonante *hamza* final árabe ء, transcrita como '. Este mismo proceso se da en el verbo *dja* < جاء; 3) la conjunción copulativa *ou* (y), que en árabe coránico es *wa* ; 5) la transliteración *ettin*, en virtud de la asimilación fonética vocálico-consonántica por la asimilación del artículo [al-] y la letra solar ط [t] > *ett-* del nombre común طين / [tīn] ; 6) la evolución intermedia de [a] > e de la primera sílaba del verbo árabe estandarizado *mecha* < مشى / [mashà] > y 7) la sístole que suprime la marca externa del *alif maqṣūra* final de palabra [-à] > -a.

Por último, la aposición da cabida a las transcripciones y transliteraciones de cambios fonéticos de la etimología popular originados por la fonética auditiva y la articulatoria de la autora, tal y como se comprueba en el subtítulo en dáriya del cancionero *Chants de femmes arabes (Rennaiat ennessa)*⁴⁵, que cierra *Anthologie*. La latinización *Rennaiat* es una invención léxica donde la consonante *r* sustituye a la غ. La transcripción fonética del sonido gutural fricativo de la consonante árabe غ al identificarla Elisa Chimenti con el de la [r] *grasseyé*, crea un grafema <ghr>⁴⁶ híbrido inexistente tanto en árabe estándar como en dáriya y en francés. Hace de esta innovación un replicador diferencial gráfico propio. *Rennaiat* es transliteración grafémica de un nombre que deriva del *maṣḍar*⁴⁷ del árabe medio غناء / [ghinā] latinizado como *Renna* (Ibn Manẓūr s.d./5: 3308-3309). Es un singular del que forma un plural sano (*al-djam'ou-l sālim*) (Ibn 'Aqīl s.d./2: 51-68),⁴⁸ que, probablemente, derive del nombre *nisba* [-iyy] (ي) ⁴⁹ femenino singular del árabe estandarizado غنائية /

⁴⁵ En la edición original (1942) (<https://bouquiniste-chella.com/produit/chimenti-chants-des-femmes-arabes/>) el subtítulo está entre paréntesis. (Canciones de mujeres).

⁴⁶ En «*Si Ahmed el-Jebli*», el título del cancionero medieval oriental *Kitab al-Aghrani*, del compilador persa Abū-l-Faraj 'Alī al-Isfahānī / al-Isbahānī (m. 967 d.C.) (1868), presenta el mismo replicador diferencial híbrido en la transliteración originado por la fonética auditiva y la articulatoria de la autora.

⁴⁷ Nombre de acción, equivalente al infinitivo en español.

⁴⁸ Se llama plural sano a aquel que se forma por sufijación, sin separar las tres consonantes radicales de la palabra de la que se forma (gh [r]/n/y). En este caso, al *corpus* consonántico se le añade el sufijo femenino plural /-āt/. El plural de *ughniya* (canción), *Aghānī*, del título de la obra del compilador es fracto.

⁴⁹ Nombre de afiliación, origen o ascendencia.

[*ghinā'iyya^{tun}*]⁵⁰ *Rennaiat*, al añadirle a dicho nombre *nisba* el sufijo femenino [-*iyya^{tun}*] (نية).

Renna < [*ghinā'*] presenta, por lo tanto: 1) una evolución intermedia de [i] > e, 2) la duplicación de la n, como marca de intensificación fonética resultado de la omisión de la vocal larga intermedia [-ā-] y la sístole en i < [yy], dando *Rennaia* < [*rennāyya*] < [*rinnāyya*] < [*ghinā'iyya^{tun}*]. Por último, la transcripción de la t final indicaría un plural sano [*ghinā'iyyāt*] y su conservación es, también, indicio de 4) la sístole resultante de unificar la sufijación de la vocal larga de dicho plural ات. / [-āt] en a: *Rennaiat* < [*rennāyya*] < [*rinnāyya*] < [*ghinā'iyyāt*].

Rennaiat ennessa muestra un segundo replicador del árabe estándar: la rección nominal por estado de anexión o *idāfa* (Ibn 'Aqīl s.d./ 2: 52-105). Estructura morfosintáctica de determinación del árabe estándar consistente en añadir a un primer nombre (*Rennaiat*) un segundo (*ennessa*). Equivale al sintagma complemento del nombre castellano y al de *l'apposition* [...] *incluant DE comprenant nom propre*. *Ennessa* es la transcripción fonética latina del plural fracto (*djam'u-l-taksīr*)⁵¹ (Ibn 'Aqīl s.d./ 2: 446-449) del árabe estandarizado [*al-nisā'*], donde *Enn-* es la asimilación de la consonante l del artículo árabe prefijado [al-] con la consonante n. En *-nessa* se observa la apertura de la [i] > e, la duplicación de la s, como marca de intensificación de la pronunciación que refleja la omisión de la vocalización larga de a y la desaparición de la consonante *hamza* final árabe ء, transcrita como ', en [-sā'].

El uso idiomático que Elisa Chimenti hace del francés gramatical se aleja de su estandarización, por la vía del cambio lingüístico resultante de la conservación y transmisión de replicadores paradigmáticos o linguemas (palabras, sonidos, estructuras o construcciones interiorizadas), que la autora selecciona de viva voz y latiniza en función de sus propios condicionamientos.

⁵⁰ «Canción, composición vocal, canto» (Cortés 1996: 816).

⁵¹ Es el formado al separar las tres consonantes radicales por una vocal larga (/ā/ /ū/ o /ī/). En este caso, el *corpus* consonántico está 'fracturado' por una /ā/ entre /gh [r]/ y /n/.

4. Conclusión

La *langue pataouète* en *Anthologie* es una variedad resultante de la alternancia de códigos fruto de la poliglotía de la autora y una fuente de enriquecimiento léxico-semántico, esencialmente, del francés en el Marruecos colonial. Es toma de conciencia de las diferencias diastráticas, diafásicas, diatópicas y diacrónicas en el habla de las personas y grupos de origen diverso con las que convive, al tiempo que de voluntad de acortar la distancia comunicativa con el público lector europeo desconocedor de dicha realidad. Constituye una muestra original de los cambios en la recepción del oyente y en la producción del hablante, contrarrestando el sesgo tradicional de atribuir los cambios al primero, en detrimento del segundo.

En su rol de interactora, Elisa Chimenti evoluciona con respecto al sistema de convenciones del francés estandarizado de su época, manifestándose la replicación diferencial en virtud de la innovación y la propagación del cambio lingüístico motivadas por condicionamientos sociales, expresivos y de identificación con la comunidad en la que está inserta.

Referencias bibliográficas

- ABEL, Armand (1991) «*Dār al-islām*», *Encyclopedia of Islam*, 2, Leiden, E. J. Brill, 127-128.
- AGERON, Charles-Robert (jan-mars 1971) «La politique berbère du protectorat marocain de 1913 à 1934», *Revue d'histoire moderne contemporaine*, 18/1, 50-90.
- ASLANOV, Cyril (2016) «La lingua franca fra ieri ed oggi», in *Intercompressione : lingue, processi e percorsi*, eds. Elisabetta Bonvino & Marie-Christine Jamet, Aix-Marseille : CNRS 29-41. <<https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-135-5/la-lingua-franca-fra-ieri-ed-oggi/>>
- BACRI, Roland (1969) *Le roro. Dictionnaire pataouète de langue pied-noir, étymologique, analogique, didactique, sémantique et tout*, París: Denoël.
- BANEGAS SAORÍN, Mercedes (2005) «Aposición sintagmática: por una descripción conjunta de los sustantivos y adjetivos apuestos», *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 10, 82-95.

- BENHLAL, Mohamed (2005) *Le collège d'Azrou. La formation d'une élite berbère civile et militaire au Maroc (1927-1959)*, Paris-Aix-en-Provence : Éditions KARTHALA-IREMAN.
- BENINI, Emilia (1999a) «Elisa Chimenti (Napoli 1883-Tangeri 1969): una donna mediterranea». *Elisa Chimenti: una donna mediterranea*, in *Donne Mediterranee*, Atti del Seminario, Bologna: ONG GVC di Bologna, 50-60.
- BENINI, Emilia (1999b) «Elisa Chimenti (Napoli, 1883-Tangeri, 1969): un'antesignana dell'interculturalità». *Elisa Chimenti: una donna mediterranea*, in *Donne Mediterranee*, Atti del Seminario, Bologna: ONG GVC di Bologna, 131-138.
- BÉNOUIS, Mustapha (1974) «Parlez-vous sabir ... ou pied-noir?» *The French Review*, 47(3), 578-582.
- BEY-BOUZMERAG, Redouane (1983) *La politique scolaire du Maroc à l'égard du dualisme culturel de 1956 à 1981*. Thèse de doctorat de 3e cycle de Sciences de l'éducation dirigée par Guy Avanzini, Lión, Université Lumière.
- BENTĀLIB, 'Alī (2009) «Aḍawā' ḥawla mu'assasāt al-ta'lim al-faransiya-al-amāzigīyat jilāla marḥalat al-ḥimāya», *Asīnak*, 2 (2009), 33-40.
- BLASI, Nicola (2000) *Il napoletano parlato e scritto: con note di grammatica storica*, Naples: Libreria Dante & Descartes.
- BLAU, Joshua (1988) *Studies in Middle Arabic and its Judeo-Arabic variety*, Jerusalén: The Magnes Press, The Hebrew University.
- BONNARD, Henri (1971) «Apposition», *Grand Larousse de la Langue Française* 1. París : Larousse, 210-212.
- BŪJĀRĪ (al-), Muḥammad (1986) *L'authentique tradition musulmane: choix de hadiths El Bokhari*. Traducción, introducción y notas de George Henri Bousquet. París: Sindbad.
- CALVET, Louis-Jean (2005) *Lingüística y colonialismo*, Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica de Argentina.
- CARRA DE VAUX, Bernard & Louis GARDET (1986) «Basmala», *Encyclopedia of Islam* 2, Leiden, E. J. Brill, 1084-1085.
- CEDERNA, Camilla Maria (2019) «Couscous, contes, sortilèges. La fabrique de l'écriture d'Elisa Chimenti (Naples, 1883-Tanger, 1969)», *Sigilia. Revue transdisciplinaire franco-portugaise sur le secret. Secrets fabrication-segredos de fabrico*, 44/44, 57-50.
- CEDERNA, Camilla Maria (2020a) «Elisa Chimenti (Naples, 1883-Tanger, 1969): la traversée infinie de l'écriture entre les mondes, entre les langues», *الموجة الثقافية = La vague culturelle*, 5, 5-9. <hal-01720619>

- CEDERNA, Camilla Maria (2020b) «Nourriture et écriture au cœur du harem (Elisa Chimenti, Naples 1883-Tanger 1969), *Arabia. L'alimentation au Moyen-Orient : une question multi-enjeux*, 1-18 <hal-02399007>
- CEDERNA, Camilla Maria (2022a) «Elisa Chimenti: écrivaine en exil, arabophile et antifaciste ». *Oltreoceano*. <<https://hal.science/hal-03761740>>
- CEDERNA, Camilla Maria (2022b) «Alterità e *métissage* nella scrittura do esilio di Elisa Chimenti, 'eterna viaggiatrice nel paese delle chimere'», in *Scrittrici in esilio tra Ottocento e Novecento*, ed. Silvia Tatti en colaboración con Chiara Licameli, Macerata: Quodlibet Studio, 121-140.
- CHAFIK, Mohamed (2000) *La lengua tamazight y su estructura lingüística*, Rabat: Le Fennec.
- CHIMENTI, Elisa (2009) *Anthologie*, Mohammedia/Casablanca: Editions du Sirocco & Senso Unico Editions.
- CHOURAQUI, André (1965) *L'alliance israélite universelle et la renaissance juive contemporaine : 1860-1960*, París: Presses Universitaires de France.
- CONTRERAS DOMINGO, Eugenio (2005) «Evolución biológica y cambio lingüístico», *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 13, 157-171.
- CORTÉS, Julio (1996) *Diccionario árabe culto moderno. Árabe-español*, Madrid: Gredos.
- COȘERIU, Eugen (1958) *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*, Montevideo: Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias.
- CROFT, William (2000) *Explaining Language Change. An Evolutionary Approach*, Londres: Longman.
- DAKHLIA, Jocelyne (2008) *Lingua franca. Histoire d'une langue métisse en Méditerranée*, París : Actes Sud.
- DAPPER, Olfert (1686) *Description de l'Afrique*, trad. du flammand, Amsterdam : Chez Wolfgang, Waesberge, Boom & van Someren.
<https://archive.org/details/bub_gb_IVFFVLhxVsEC/page/129/mode/2up>
- DAWKINS, Richard (1976) *The selfish gene*, Oxford: University Press.
- DESSAINTE, M. (1966) « L'apposition: une fonction ou un mode de construction asyndétique », *Mélanges de grammaire française offerts à M. M. Grévisse*, Gembloux: Duculot, 69-104.
- El Corán* (1999) Edición y traducción de Julio CORTÉS, Barcelona: Herder.
- FASI (El-), Mohammed & Émile DERMENGHEM (1926) *Contes fasis*, París : F. Rieder et Cie, éditeurs.

- GAUDEFROY-DEMOMBYNES, Roger (1928) *L'œuvre française en matière d'enseignement au Maroc*, París: Geuthner.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Irene (2010) *Escuela e ideología en el Protectorado español en el Norte de Marruecos (1912-1956)*. Tesis doctoral dirigida por Dr. D. Miguel Hernando de Larramendi, Toledo, Universidad de Castilla La Mancha.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.
- IBN 'AQĪL, 'Abd Allāh (s.d.) *Šarḥ*, Beiru.; Dār al-Djīl, 2 vols.
- IBN MANZŪR (s.d.) *Lisān al-'arab*, El Cairo: Dār al-Ma'ārif. 6 vols.
- IŠBAHĀNĪ, Abū-l-Faradj (1868) *Kitāb al-Agānī*, Leiden : Brill. 21 vols.
- KASPI, André (2010) *Histoire de l'Alliance israélite universelle. De 1860 à nos jours*, París : Armand Colin.
- LABOV, William (1992) «La transmission des changements linguistiques», *Langage*, 108, 16-36.
- LAFUENTE, Gilles (1999) *La politique berbère de la France et le nationalisme marocain*, París : L'Harmattan.
- LAFUENTE, Gilles (1984) « Dossiers marocains sur le dahir berbère de 1930 », *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée*, 38, 83-336.
- LAFUENTE, Gilles (1994) « Dahir berbère ». 14 / *Conseil – Danse*. Aix-en-Provence, Edisud ("Volumes", nº 14) [En ligne], mis en ligne le 01 mars 2012. <<http://encyclopedieberbere.revues.org/2361>>
- LASKIER, Michel M. (1983) *The Alliance Israélite Universelle and the Jewish Communities of Morocco 1862-1962*, Albany: State University of New York Press.
- LE GLAY, Maurice (août 1921) «L'École française et la question berbère», *Bulletin de l'enseignement public*, Direction générale de l'instruction publique, 11.
- LUCCIONI, Joseph (1984) «L'élaboration du dahir berbère de 16 mai 1930», *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée (ROMM)*, 38/2, 75-8.
- MARÇAIS, Georges (1911) *Textes Arabes de Tanger*. Transcription, traduction annotée, glossaire. Éditeur Ernest Lérout, París: Imprimerie nationale.
- MARCHELLO-NIZIA, Christiane (2007) «Modéliser le changement linguistique» *Neuphilologische Mitteilungen*, 108/2, 313-324.
- MARCHETTI, Maddalena (2017) «Elisa Chimenti: Un ponte tra Europa e Mediterraneo», in Marco Severini (Ed.). *La scelta del viaggio*. Venecia: Marsilio Editori, 139-150.

- MARTÍNEZ, Angelita (2013) «Tendencias internas y externas al cambio lingüístico: ¿El adiós a otra dicotomía?», in A. M. Fernández Garay, A., M. Censabella & M. Malvestitti (eds.), *Lingüística amerindia. Contribuciones y perspectivas*, Colección Nuestra América, Instituto de Lingüística, Buenos Aires: Editorial de la Universidad de Buenos Aires, 211-224.
- MEILLET, Antoine (1925) *Linguistique historique et linguistique générale*, París: Champion, 2 vols.
- MENON, Mirella & Maria Pia TAMBURLINI (1998) *Elisa Chimenti. Archivio*. Tánger, <https://www.elisachimenti.org/texte/biographie_elisa_doc/biographie_elisa_doc1.pdf>
- MICHAUX-BELLAIRE, Édouard (2008) «*Makhzan*», *Encyclopaedia of Islam, Second Edition* 6. Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel & W.P. Heinrichs. Brill. <http://0-www.brillonline.nl/fama.us.es:80/subscriber/entry?entry=islam_SIM-4828>
- MINERVINI, Laura (1996) «La lingua franca mediterranea. Plurilinguismo, mistilinguismo, pidginizzazione sulle coste del Mediterraneo tra tardo Medioevo e prima età moderna», *Medioevo romanzo*, 20, 231-301.
<https://www.academia.edu/3407459/La_lingua_franca_mediterranea_Plurilinguismo_mistilinguismo_pidginizzazione_sulle_coste_del_Mediterraneo_tra_tardo_medioevo_e_prima_et%C3%A0_moderna>
- MOLLÀ, Toni (2005²) *Manual de sociolingüística*, Alzira: Edicions Bromera.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1970) *Dialectología y geografía lingüística*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2023) «Español, castellano, andaluz, haquitía y lingua franca en árabe marroquí decimonónico y de principios del siglo XX. Moriscos, judíos y españoles en Marruecos», *Filología hispánica*, 71/1, 31-74.
<<https://nrfh.colmex.mx/index.php/nrfh/article/view/3839/4201>>
- NIDA, Eugene & Carlos R. TABER (1969) *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: Brill Academic Publishers.
- OULD-BRAHAM, Ouahmi & Lameen SOUAG (2022) « Pour une histoire de la langue berbère dans sa diversité et sa complexité », *Études et documents berbères*, 45-46/1, 5-35.
<<https://doi.org/10.3917/edb.045.0007>>
- POP, Sever (1950) *La dialectologie : aperçu historique et méthodes d'enquêtes*, Lovaina: Bibliothèque de l'Université.

- POUESSEL, Stéphanie (2008) « Écrire la langue berbère au royaume de Mohamed VI. Les enjeux politiques et identitaires du tifinagh au Maroc », *REMMM*, 124, 219-239. <<https://doi.org/10.4000/remmm.6029>>
- RIOUL René (1983) « Les appositions dans la grammaire française », *L'Information Grammaticale*, 18, 21-29 <<https://doi.org/10.3406/igram.1983.2294>>
- SAUSSURE, Ferdinand de (1995) *Cours de linguistique générale*, Paris: Pyot & Rivages.
- SCHUCHARDT, Hugo (1909) *Die Lingua franca*, *Zeitschrift Für Romanische Philologie*, 33, 441-461. <<http://schuchardt.uni-graz.at/id/publication/409>>
- SRAÏEB, Noureddine (2000) «Place et fonctions de la langue française en Tunisie», *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 25, 34-45. <<https://doi.org/10.4000/dhfles.2927>>
- SWIGGER, Pierre & Stijn VERLEYEN (2002) «Principes fonctionnels (dans l'explication) du changement linguistique», *La linguistique*, 38/2. *La phonologie au jourd'hui*, 105-115.
- TAIFI, Miloud (1991) *Dictionnaire Tamazight-Français*, Paris : L'Harmattan-Awal.
- VON GRUNEBAUM, Gustav (2007) «ISLAM. Religión e ideología» in *Medio Oriente. Perspectivas sobre su cultura e historia*. Tomo 2. México: Centro de Estudios de Asia y África, 19-33. <<https://www.jstor.org/stable/j.ctv3dnrt4.4>>
- WAGNER, Robert Léon & Jacqueline PINCHON (1962) *Grammaire du français classique et moderne*, Paris: Hachette.
- YVER, Georges (1986) «*Maghrīb*. I. Geography», *Encyclopedia of Islam*, 5, Leiden, E. J. Brill, 1184-1188.